

## Traducciones falsificadas del euskara en la Audiencia Nacional en insólito juicio a Egunkaria

---

LA HAINE - EUSKAL HERRIA :: 11/02/2010

Para una persona euskaldun, los juicios en el TOP franquista ye - yé al que llaman Audiencia nacional constituyen una regresión al Deus Vult templario. Las pruebas.

Cuando en la obtención y valoración de pruebas en un juicio se producen repetidos errores podemos hablar a lo sumo de negligencia o mala praxis. Sancionable.

Cuando la incorrección de la prueba es debida a una intencionalidad de falsear la naturaleza y significado de la prueba hablamos de falsificación y la la persona/s institución que lo comete (Guardia Civil, o Audiencia Nacional) comete prevaricación.

Eso es lo que ha ocurrido con la falsificación del documento original al traducirlo intencionadamente para que tome otros sentidos. El informe a que ha sido sometido por el IZO Servicio Oficial de Traducciones) a petición del HAEE (Instituto Vasco de Administración Pública)

llega a unas conclusiones demoledoras, que apuntan en esa dirección. El texto presentado en castellano no se corresponde con el original. Es una chapuza en multitud de aspectos y según se señala, en algunos casos desviaciones hechas con "intención", los traductores lo han dicho claro, un castellano hablante que lea el documento presentado no podría saber jamás el contenido del documento original. Demoledor. No sólo por la cantidad de errores, sino por la introducción de sentidos diferentes, ideas inexistentes, palabras añadidas, palabras suprimidas, sintaxis manipuladas.. que tienen toda la pinta de ser intencionadamente hechos (No basados en errores lógicos y casuales).

Algún ejemplo que los traductores separan por tipo y gravedad de incorrección:

### **IDEAS QUE NO ESTÁN EN EL TEXTO ORIGINAL**

Por ejemplo la frase: Askoz jota ondorioztatu daiteke KASek eta ETAk bazutela informazio egunkari berriaren sorrerari buruz"

Correctamente traducido es:

"Como mucho (\*a lo sumo, \*tirando por lo alto) se podría deducir que KAS y ETA tenían información acerca de la creación del nuevo diario"

Ahora frase traída al juicio:

"Apunta mucho que podría salir más información acerca de la relación de KAS y ETA con la creación del nuevo diario"

¿En qué se parece la frase original a la presentada por la GC? En nada, hasta se contradice

lo que se deduce de ellas, en sentidos opuestos. Lo más grave es que la falsificación invierte el sentido general.

En la primera subyace la idea de que “ETA sabía de la creación de un diario”, en la segunda que “posiblemente ETA tenga relación con su creación”. Gravísimo, y no es error son demasiados dirigidos al mismo sentido. Falsificación.

Se han tenido que introducir varias palabras inexistentes para lograr el sentido apetecido, no casualmente por errores inconexos.

¿De dónde salen las palabras resaltadas:? “..relación de ETA y KAS con... “ de ningún lugar, han sido colocadas, la palabra “relación” no existe en el original, es inventada, la conjunción “de” tampoco aparece en todo el texto, tampoco la conjunción “con” . Las siglas “ETA y “KAS”, pasan a desempeñar funciones sintácticas totalmente diferentes en la frase.

El “Askoz jota” que en español es “como mucho” “a lo sumo” o “tirando por lo alto”, que es un elemento dubitativo, que no confirma del todo . Ej. “Como mucho podrías encontrarte con 5 personas”, sabemos lo que significa; que puedes encontrarte 3, 1, o 5 personas, pero que no te asegura siquiera que el “5” que te indica, lo vayas a encontrar. Es trastocado por un “Apunta mucho” que podría salir..., que indica seguridad “Todo apunta a que...” ¿Pero de dónde sale el verbo “Salir”? De ningún lado, lo han introducido falsamente. “Salir más información” Tampoco el “Más” ese aparece en ningún lado en el original. Ni nada que se le parezca ni de lejos.

La misma palabra “información” aparece en el original asociada indudablemente con “información acerca de la CREACIÓN”. En la falsificación aparece ligada a otra cosa “información acerca de la RELACIÓN de KAS y ETA...” .

Esto es sólo una frase, una de muchas que aparecen trastocadas a conciencia. Creo que si las víctimas de esta falsificación y de este juicio kafkiano que precisamente se basa sólo ya en este documento están a lo que deben estar, deberían interponer una denuncia ya mismo. No será difícil instar a que algún organismo o colegio internacional de traductores pueda certificar que eso no son errores lógicos, ni casuales.

Han puesto una frase (crucial por cierto en la interpretación de los indicios acusatorios) que no existe en el original, pero más que eso, han tenido que introducir 4 palabras que no existían, y cambiado el orden y sintaxis para cuadrar lo más grave, que han convertido una frase casi en opuesta, al menos en lo que se deduce de ellas.

Me queda otro post para poner algunas perlas de tamaño fraude a la Justicia. Seguiré otro día.

□@Copia y Distribución libre.

## **Egunkaria. Más ejemplos de traducciones adulteradas. Parte 2.**

Siguiendo el post anterior donde se adelantaban algunas de las conclusiones que el informe del Servicio de Traducciones Oficiales ha elaborado sobre el increíble “trabajo” de

traducción de la Guardia Civil y la Audiencia Nacional presentaron como prueba en el juicio contra Egunkaria, más perlas:

### Gramaticales y sintácticas

-“Lepoa egingo nuke...” es un giro que significa “Apostaría que....” “Juraría que.....”..  
Lo traducen como; “Me jugaría mi inmólación que....”. Sensacional!! o mejor  
Sensacionalista!!

-“Euskarari buruz” que es: “Acercas del Euskera” o “Sobre el Euskera” (el uso del “about” inglés), lo traducen “Adecuándolo al Euskera”. Pues no, por mucho que se adecue, no encaja ni con calzador.

-“Erran” que es “decir”, lo traducen como “errar”. Nada que ver, errado.

-“molde” que es “tipo” “manera” “modo”, lo traducen como “móvil”. Vale.

-“aurtengo defizita”, que es “el déficit de este año”, es traducido como “el déficit el año pasado”. Una traducción algo retrasada.

-“40.000-43000 Irakurle” es “de 40 a 43 mil lectores”, en español de la GC es “60.000 lectores”. Bien, los lectores en euskera casi valen por dos.

-“handik ordu erdira” que es “de allí a media hora” o “media hora más tarde (de entonces)” pasa a ser en la traducción, “De entonces a hora y media”. Claro, “ordu erdi” es media hora, “ordu eta erdi”, hora y media, jeje. han incluido la “eta” (conjunción “y”) y no estaba. Significativo lo de meter a la “eta” aunque no esté.

-“koordinakundeak joko handia eman dezakela” que es “la coordinadora puede dar buen juego” se traduce como “Hasta ahora los de la coordinadora han dado un gran juego”. ¿De dónde sale “hasta ahora los de.:”? Pues no sé, y el “puede dar” pasa a ser “han dado”. Cosas de la flexibilidad del tiempo verbal.

-“persona baten esku”, es “en manos de una persona”, crece para convertirse en “en manos de unas personas”

-la sigla “EH” o sea Euskal Herria (País Vasco) en euskera, lo traducen como “EHAS” (Euskal Herriko Alderdi Sozialista) Un partido que formó parte de KAS, cercano a ETA (pm) y posteriormente integrante de la coalición Herri Batasuna. Vamos, parecido.

-“lorpenen artean aipatu zuen egunkariaren salmentak kontrolatzen duen OJD erakundearen auditoria igaro zuela”, es “entre los logros, mencionó que superó la auditoría del organismo OJD, el cual controla las ventas del diario” para traducir la AN, “Mencionó entre los logros que se controla la venta de la organización, de OJD y que se ha pasado la auditoría”. Vamos, parecido que alguien presuma de haber pasado la supervisión de la OJD, a decir que alguien controla la venta de la organización (ETA se vende? ¿Qué organización? ¿Que controla lo que vende ETA?), de OJD (¿ese alguien controla la OJD?, controla la venta de la OJD? ¿Como se lee eso?), y que ha pasado la auditoría.

-“Josemi Zumalabek azken bilera oroitu zuen” es “Josemi Zumalabe recordó la última reunión”, se convierte en la Audiencia Nacional en “Josemi Zumalabe recordó con agrado, la última reunión”.

Dejemos para el recuerdo los ya famosos:

-“Ene uste apalean”, en español “en mi modesta opinión” que pasa a ser “en nuestra opinión, en la estantería”,

-la frase “Aipatutako paperetan badirudi ‘Egunkaria’-ren zuzendariari buruzko informazioa

ematen zela“que se puede traducir como: “En los papeles mencionados, parece que se da información sobre el director de Egunkaria“Las lumbreras en cuyas manos está la libertad de una persona traducen: “En esos papeles se puede entender que el director de ‘Egunkaria’ era y no era el que ofrecía información a ETA”

-“gutxi batzuek idatzita” quiere decir exactamente “escrito por unos pocos“. La traducción de la Audiencia Nacional es “es redacción que ha nacido de todas las personas”

-“banaketa” es “separación” o “división“, el traductor de la AN lo traduce como “votación“.

En fin, hay muchísimos más, y que si alguna vez se hace una memoria judicial y se analiza con seriedad la traducción de ese documento, quizás se pueda dilucidar si se trata sólo de negligencia, ineptitud, o como bien parece, inducción por la parte acusadora que traduce al mismo tiempo, a que el tribunal saque conclusiones determinadas, no en base a la prueba, sino con métodos de falseo de ésta.

---

<https://eh.lahaine.org/traduccion-falsificadas-del-euskara-en>